

Porównanie tłumaczeń Łukasza 18:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	A celnik z daleka stojący nie chciał ani oczu do nieba podnieść ale bił się w pierś jego mówiąc Boże daj się przebłagać mi grzesznemu
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Celnik zaś stanął daleko i nie śmiał nawet oczu podnieść* ku niebu, lecz bił się w swą pierś** i mówił: Boże, zmiłuj się nade mną, grzesznikiem.***1)2)3)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Zaś poborca z daleka stojący nie chciał nawet oczu podnieść ku niebu, ale bił (się w) pierś jego mówiąc: Boże, daj się przebłagać mi grzesznemu.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	A celnik z daleka stojący nie chciał ani oczu do nieba podnieść ale bił się w pierś jego mówiąc Boże daj się przebłagać mi grzesznemu
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Celnik zaś stanął daleko i nie śmiał nawet oczu podnieść ku niebu, lecz bił się w pierś i mówił: Boże, okaż miłosierdzie mnie, największemu z grzeszników.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A celnik, stojąc z daleka, nie chciał nawet oczu podnieść ku niebu, ale bił się w piersi, mówiąc: Boże, bądź miłosierny mnie grzesznemu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A celnik stojąc z daleka, nie chciał podnieść i oczu swych w niebo, ale się bił w piersi swoje, mówiąc: Boże! bądź miłościw mnie grzesznemu.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A Celnik, stojąc z daleka, nie chciał ani podnieść oczu w niebo, ale bił piersi swoje, mówiąc: Boże, bądź miłościw mnie grzesznemu!
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A celnik stał z daleka i nie śmiał nawet oczu wznieść ku niebu, lecz bił się w piersi, mówiąc: Boże, miej litość dla mnie, grzesznika!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A celnik stanął z daleka i nie śmiał nawet oczu podnieść ku niebu, lecz bił się w pierś swoją, mówiąc: Boże, bądź miłościw mnie grzesznemu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Natomiast celnik stał z daleka i nie śmiał nawet oczu podnieść ku niebu, ale bił się w piersi i mówił: Boże, okaż litość mnie grzesznemu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Celnik natomiast stał z daleka i nie śmiał nawet oczu podnieść ku niebu, ale bił się w piersi, mówiąc: «Boże, bądź miłosierny dla mnie, grzesznego».
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	A poborca opłat stanął daleko i nie śmiał nawet oczu podnieść ku niebu, lecz bił się w swoje piersi i mówił: Boże, okaż miłosierdzie mnie, grzesznikowi.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny	Celnik natomiast stanął na uboczu i nie miał odwagi spojrzeć w niebo, tylko bił się w piersi, powtarzając: Boże,

¹⁾ <x>150 9:6</x>; <x>220 10:15</x>; <x>290 66:2</x>; <x>300 31:19</x>

²⁾ <x>490 23:48</x>

³⁾ <x>230 51:3</x>; <x>490 5:32</x>; <x>490 7:39</x>; <x>610 1:15</x>

		Przekład	okaż łaskę mnie grzesznemu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A celnik stanął z daleka i nie śmiał nawet oczu podnieść do nieba, ale bił się w piersi mówiąc: Boże, bądź miłościw mnie grzesznemu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	А митник, здалека стоячи, не смів навіть очей звести до неба, але бив себе в груди, кажучи: Боже, милосердний будь до мене, грішного.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Ten zaś dzierżawca poboru w z miejsca o długiej odległości od przeszłości nieprzerwanie aktywnie stojący nie chciał ani oczu unieść na to jako naddatek do nieba, ale bił klatkę piersiową swoją powiadając: Ty wiadomy bóg, daj się ubłagać mi, uchylającemu celu.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś celnik, stojąc z daleka, nie chciał nawet podnieść oczu ku niebu, ale bił się w swoją pierś, mówiąc: Boże, bądź miłosiernym mnie grzesznemu.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Lecz celnik, stanąwszy z daleka, nie chciał nawet podnieść oczu ku niebu, ale bił się w piersi i mówił: "Boże! Zmiłuj się nade mną, takim grzesznikiem!".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Natomiast poborca podatkowy, stojąc w pewnej odległości, nie chciał nawet wznieść oczu ku niebu, lecz bił się w pierś, mówiąc: 'Boże, bądź łaskawy dla mnie, grzesznika'.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	W tym czasie poborca podatkowy stał z daleka i nie śmiał nawet podnieść oczu ku niebu. Bił się z żalem w piersi i błagał: „Boże, okaż mi, grzesznikowi, litość!”.